

TECHNICAL REPORT

**ISO/TR
11610**

RAPPORT TECHNIQUE

First edition
Première édition
2004-04-15

Protective clothing — Vocabulary

Vêtements de protection — Vocabulaire



Reference number
Numéro de référence
ISO/TR 11610:2004(E/F)

AVA Documents
Document Sharing Hub
© ISO 2004

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

© ISO 2004

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office

Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20

Tel. + 41 22 749 01 11

Fax + 41 22 749 09 47

E-mail copyright@iso.org

Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/TR 11610 was prepared by the European Committee for Standardization (CEN) in collaboration with Technical Committee ISO/TC 94, *Personal safety — Protective clothing and equipment*, Subcommittee SC 13, *Protective clothing*, in accordance with the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement).

Throughout the text of this document, read “...this CEN Report...” to mean “...this Technical Report...”.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO/TR 11610 a été élaboré par le Comité européen de normalisation (CEN) en collaboration avec le comité technique ISO/TC 94, *Sécurité individuelle — Vêtements et équipements de protection*, sous-comité SC 13, *Vêtements de protection*, conformément à l'Accord de coopération technique entre l'ISO et le CEN (Accord de Vienne).

Tout au long du texte du présent document, lire «... le présent Rapport CEN ...» avec le sens de «... le présent Rapport technique ...».

Contents

1 Scope..... 1

1 Domaine d'application..... 1

1 Anwendungsbereich..... 1

2 General..... 2

2 Généralités..... 2

2 Allgemeines..... 2

3 Terms and definitions..... 3

3 Termes et définitions..... 3

3 Begriffe..... 3

Foreword

This document (CEN ISO/TR 11610:2004) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 162, "Protective clothing including hand and arm protection and lifejackets", the secretariat of which is held by DIN, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 94 "Personal safety - Protective clothing and equipment".

Avant-propos

Le présent document CEN ISO/TR 11610:2004 a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 162 "Vêtements de protection, y compris la protection de la main et du bras et y compris les gilets de sauvetage", dont le secrétariat est tenu par DIN, en collaboration avec le Comité Technique ISO/TC 94 "Sécurité individuelle - Vêtements et équipements de protection".

Vorwort

Dieses Dokument (CEN ISO/TR 11610:2004) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 162 „Schutzbekleidung einschließlich Hand- und Armschutz und Rettungswesten“, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird, in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 94 „Personal safety - Protective clothing and equipment“ erarbeitet.

Introduction

The definitions compiled in this document are based on the standards and draft standards prepared by CEN/TC 162.

For this reason, the terms and definitions laid down in this technical report do not only cover protective clothing and related terms but also terms from the areas of protective gloves and lifejackets which come within the scope of CEN/TC 162.

Since the document was developed under clause 5.2 of the Vienna Agreement, it also takes account of terms and definitions of the relevant ISO-TC for protective clothing, ISO/TC 94/SC 13. In addition, terms from the ISO/IEC Guide as well as terms applied in American standardisation are included in so far as CEN/TC 162 use them in its standardising activities.

The document is based on the compilation of terms and definitions existing in the area of standardisation of CEN/TC 162 and ISO/TC 94/SC 13 as published before February 1999. The objective was not to establish a complete, consistent terminology as described in ISO 704, ISO 860 and ISO 10241.

In order to set up this document, a compilation of the established definitions was realised on the basis of the existing standards and draft standards in CEN/TC 162 and relevant documents in ISO/TC 94/SC 13.

The subject matter of the definitions taken from standards and draft standards have not been modified, but since there were some inconsistencies in the wording of definitions and since some terms were given several definitions, it has proved necessary to simplify or alter some wordings and to harmonise the definitions concerned. This was done in co-ordination with the convenors of the Working Groups in CEN/TC 162 and those responsible in ISO/TC 94/SC 13, so as to eliminate contradictions wherever possible.

Introduction

Les définitions réunies dans ce document sont basées sur des normes et des projets de normes préparés par le CEN/TC 162.

Pour cette raison, les termes et définitions arrêtés dans ce rapport technique couvrent non seulement des vêtements de protection et des termes associés mais concernent également les domaines des gants de protection et des gilets de sauvetage qui entrent dans le domaine de compétences du CEN/TC 162.

Étant donné que le document a été établi conformément au paragraphe 5.2 de l'Accord de Vienne, il tient également compte des termes et définitions de l'ISO-TC appropriés aux vêtements de protection, ISO/TC 94/SC 13. De plus, les termes du Guide ISO/IEC ainsi que les termes utilisés dans la normalisation américaine sont inclus dans la mesure où le CEN/TC 162 les emploie dans ses activités de normalisation.

Ce document est basé sur la compilation des termes et définitions existant dans le domaine de normalisation du CEN/TC 162 et l'ISO/TC 94/SC 13 publiés avant Février 1999. L'objectif n'était pas d'établir une terminologie complète, cohérente comme décrit dans l'ISO 704, l'ISO 860 et l'ISO 10241.

Pour réaliser ce document, une compilation des définitions établies a été réalisée sur la base des normes et projets de normes existant au CEN/TC 162 ainsi que des documents appropriés de l'ISO/TC 94/SC 13.

Einleitung

Die Grundlage für die Erarbeitung der in diesem Norm-Entwurf zusammengestellten Definitionen bildeten die in den Normen des CEN/TC 162 bestehenden Definitionen.

Aus diesem Grund beziehen sich die in diesem technischen Bericht festgelegten Begriffe und Definitionen nicht ausschließlich auf Schutzkleidung und hiermit in Zusammenhang stehende Begriffe, sondern umfassen auch Begriffe aus den Bereichen Schutzhandschuhe und Rettungswesten, die jeweils im Geltungsbereich des CEN/TC 162 eingeschlossen sind.

Da die Erarbeitung des Dokuments unter Abschnitt 5.2 des Wiener Abkommens erfolgte, wurden außerdem Begriffe und Definitionen aus dem Bereich des entsprechenden ISO-TCs für Schutzkleidung ISO/TC 94/SC 13 berücksichtigt. Zusätzlich wurden Begriffe aus dem Bereich der amerikanischen Normung in Betracht gezogen, soweit sie auch in der Normungsarbeit des CEN/TC 162 Verwendung finden.

Das Dokument wurde erstellt auf der Grundlage der Begriffe und Definitionen, die in Normen und Norm-Entwürfen im CEN/TC 162 und ISO/TC 94/SC 13 (Veröffentlichung vor Februar 1999) bestehen. Zielsetzung war nicht, eine vollständige und konsistente Terminologie zu erstellen, wie in ISO 704, ISO 860 und ISO 10241 beschrieben.

Zur Erstellung dieses Dokuments wurde auf der Grundlage der bestehenden Normen und Norm-Entwürfe im CEN/TC 162 und entsprechender Dokumente in ISO/TC 94/SC 13 eine Sammlung der festgelegten Begriffsbestimmungen durchgeführt.

Requests to amend existing definitions should be addressed to the responsible Working Groups.

The present document aims to facilitate the use of terms that have already been defined and to serve as a basis for further definitions when new standards are being developed in the field of protective clothing, protective equipment, protective gloves and lifejackets.

L'objet des définitions extraites des normes et projets de normes n'a pas été modifié, mais étant donné qu'il y avait quelques incohérences dans la formulation des définitions et comme plusieurs définitions différentes s'appliquaient au même terme, il s'est avéré nécessaire de simplifier ou changer quelques formulations et harmoniser les définitions concernées. Cela a été fait en coordination avec les animateurs des Groupes de Travail du CEN/TC 162 et de l'ISO/TC 94/SC 13, afin d'éliminer les contradictions partout où cela était possible.

Les demandes pour modifier des définitions existantes doivent être adressées aux Groupes de Travail responsables.

Le document présent a pour but de faciliter l'utilisation des termes qui ont déjà été définis et servir de base pour les nouvelles définitions quand de nouvelles normes sont développées dans le domaine des vêtements, équipements et gants de protection et les gilets de sauvetage.

Der Inhalt der Definitionen aus den Normen und Norm-Entwürfen wurde nicht geändert. Da in einigen Fällen die Formulierung in den Normen und Normentwürfen nicht einheitlich war und teilweise unterschiedliche Definitionen für gleiche Begriffe festgelegt waren, wurde in diesen Fällen eine Änderung des Wortlautes und Vereinheitlichung der entsprechenden Begriffe und Definitionen erforderlich. In Abstimmung mit den in den Arbeitsgruppen von CEN/TC 162 zuständigen Obleuten sowie den zuständigen Personen in ISO/TC 94/SC 13 wurden durch Zusammenfassung und Systematisierung Widersprüche weitestmöglich ausgeräumt.

Änderungsvorschläge zu bestehenden Definitionen sollten an die verantwortlichen Arbeitsgruppen gerichtet werden.

Das vorliegende Dokument soll bei der weiteren Erarbeitung von Normen im Bereich der Schutzkleidung, Schutzausrüstung, Schutzhandschuhe und Rettungswesten als Hilfestellung für die Verwendung von bereits definierten Begriffen dienen und eine Grundlage für weitere Begriffsbestimmungen bieten.

1 Scope

This document contains a list of terms which are frequently used in the standardisation of protective clothing and protective equipment worn on the body, including hand and arm protection and lifejackets, and definitions of these terms.

The definitions are intended to support an unambiguous use of the terms listed.

1 Domaine d'application

Ce document contient une liste de termes avec leurs définitions couramment utilisés dans la normalisation des vêtements et équipements de protection portés sur le corps humain, y compris la protection de la main et du bras et les gilets de sauvetage.

Les définitions sont destinées à apporter un appui à une utilisation sans équivoque des termes donnés.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument enthält eine Liste häufig gebrauchter Begriffe bei der Normung von Schutzkleidung und Schutzausrüstung, die am Körper getragen wird, einschließlich Hand- und Armschutz sowie Rettungswesten, sowie Definitionen dieser Begriffe.

Die Definitionen sollen eine eindeutige Verwendung der aufgelisteten Begriffe sicherstellen.

2 General

This document is intended to serve as a reference document for the Working Groups of CEN/TC 162 and ISO/TC 94/SC 13 to ascertain what definitions already exist and may be used for setting up new standards and to provide guidance in the elaboration of new definitions.

The document should be taken into account when terms need to be defined in the Working Groups of CEN/TC 162 and ISO/TC 94/SC 13. Except in exceptional circumstances, terms included in clause 4 of this document should not be re-defined with a different meaning in a standard prepared by CEN/TC 162 or ISO/TC 94/SC 13. If the particular use of a term requires a further definition to limit its meaning within the definition in this Technical Report, this Technical Report should be referred to and the term number given. The division of a concept defined in this Technical Report into sub-concepts in a terms and definitions clause of another standard should be in accordance with ISO/DIS 704:1994 and ISO 860. The layout should be in accordance with ISO 10241.

Whenever new terms are defined, the principles laid down in ISO 10241, ISO 860 and ISO 704 should be taken into account as far as possible.

It is strongly recommended that terms in this document should be used within the limits of their definitions when they are used in manufacturers' information leaflets and in advertising and promotion of products covered by standards prepared by CEN/TC 162 and ISO/TC 94/SC 13.

2 Généralités

Ce document est destiné à servir de document de référence pour les Groupes de Travail du CEN/TC 162 et ISO/TC 94/SC 13 afin de s'assurer que les définitions existantes déjà et peuvent être utilisées pour établir de nouvelles normes et pour servir de guide dans l'élaboration de nouvelles définitions.

Le document doit être pris en compte par les groupes de travail du CEN/TC 162 et de l'ISO/TC 94/SC 13 lors de la définition de termes. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, les termes inclus dans le paragraphe 4 de ce document ne doivent pas être redéfinis avec un sens différent dans une norme préparée par le CEN/TC 162 ou l'ISO/TC 94/SC 13. Si l'utilisation particulière d'un terme demande une nouvelle définition pour limiter le sens donné dans la définition de ce rapport technique, le rapport technique doit être mentionné ainsi que le numéro affecté au terme. Le fractionnement d'un concept défini dans ce Rapport Technique en sous-concepts dans un paragraphe de termes et définitions d'une autre norme doit être conforme à l'ISO/DIS 704:1994 et l'ISO 860. La disposition doit être conforme à l'ISO 10241.

Chaque fois que de nouveaux termes sont définis, les principes fixés dans l'ISO 10241, l'ISO 860 et l'ISO 704 doivent être pris en compte autant que possible.

Il est fortement recommandé que les termes de ce document doivent être utilisés dans les limites de leurs définitions quand ils sont employés dans les notices d'information des fabricants ainsi que dans la publicité et la promotion des produits couverts par les normes préparées par le CEN/TC 162 et l'ISO/TC 94/SC 13.

2 Allgemeines

Dieses Dokument soll als Referenzdokument für die Arbeitsgruppen im CEN/TC 162 und ISO/TC 94/SC 13 zur Feststellung dienen, welche Definitionen bereits existieren und darf verwendet werden zur Erstellung neuer Normen und zur Hilfestellung bei der Erarbeitung neuer Definitionen.

Dieses Dokument sollte berücksichtigt werden, wenn Begriffe von den Arbeitsgruppen des CEN/TC 162 und des ISO/TC 94/SC 13 definiert werden. Außer in besonderen Umständen sollten Begriffe aus Abschnitt 4 dieses Dokuments nicht erneut mit geänderter Bedeutung in einer Norm des CEN/TC 162 oder ISO/TC 94/SC 13 definiert werden. Wenn die spezifische Verwendung eines Begriffes eine Änderung der Definition zur näheren Bestimmung seiner Bedeutung erforderlich macht, sollte auf diesen Technischen Bericht verwiesen werden und die entsprechende Definitionsnummer angegeben werden. Die Unterteilung eines Konzeptes wie in diesem Technischen Bericht definiert in Unterkonzepten in einem Abschnitt Begriffes einer anderen Norm sollte in Übereinstimmung mit ISO/DIS 704:1994 und ISO 860 erfolgen. Die Gestaltung sollte in Übereinstimmung mit ISO 10241 sein.

Immer wenn neue Begriffe definiert werden, sollten die Grundsätze, die in ISO 10241, ISO 860 und ISO 704 festgelegt sind, so weit wie möglich berücksichtigt werden.

Es wird sehr empfohlen, das die in diesem Dokument enthaltenen Begriffe in Übereinstimmung mit ihren Definitionen angewendet werden, wenn sie in Herstellerbroschüren und bei Werbung für Erzeugnisse verwendet werden, die im Anwendungsbereich von Normen des CEN/TC 162 und ISO/TC 94/SC 13 liegen.

3 Terms and definitions

The following terms and definitions have been taken from the existing standards and draft standards in CEN/TC 162 and relevant documents in ISO/TC 94/SC 13, as published before February 1999. Additionally, they include terms from the ISO/IEC Guide as well as terms applied in American standardisation.

For each definition, the source is given below the definition in brackets [...].

When there were inconsistencies in the wording of definitions or definitions had to be harmonised, this is indicated by the note "Adapted from".

For some terms, the definition given in the document refers to a very specific field (e.g. body armour, protection against chemicals). Such qualifications are added in arrow-shaped brackets < ... > before the actual definition is given.

3 Termes et définitions

Les termes et leurs définitions suivants proviennent de normes existantes et de projets de normes du CEN/TC 162 ainsi que de documents appropriés de l'ISO/TC 94/SC 13, publiés avant Février 1999. Ils comportent également des termes extraits du Guide ISO/IEC ainsi que des termes utilisés dans la normalisation américaine.

Pour chaque définition, la source est donnée entre parenthèses [...], sous la définition.

Lors d'incohérences dans la formulation de définitions ou lorsque des définitions ont dû être harmonisées, cela est indiqué par la note "Adapté de".

Pour quelques termes, la définition donnée dans le document se rapporte à un domaine très spécifique (par exemple protection corporelle, protection contre les produits chimiques). Ces spécificités sont ajoutées à l'intérieur de parenthèses en forme de flèche <...> avant que l'on ne donne la définition réelle.

3 Begriffe

Die folgenden Begriffe und Definitionen wurden Normen und Norm-Entwürfen im CEN/TC 162 und entsprechender Dokumente von ISO/TC 94/SC 13 (Veröffentlichung vor Februar 1999) entnommen. Zusätzlich wurden Begriffe aus dem ISO/IEC Guide sowie aus dem Bereich der amerikanischen Normung aufgeführt.

Für jede Definition ist die Quelle der Definition in Klammern angegeben [...].

In Fällen wo unterschiedliche Definitionen für gleiche Begriffe festgelegt waren oder wo eine Vereinheitlichung der Definitionen erforderlich war, ist dies durch eine Anmerkung "übernommen von" kenntlich gemacht.

Bei einigen Begriffen bezieht sich die Definition im Dokument auf ein sehr spezielles Feld (z. B. Körperschutz, Schutz gegen Chemikalien). Diese nähere Bestimmung ist in eckigen Klammern <...> vor der Definition angegeben.

3.1 abandonment suit

immersion suit designed to permit rapid donning in the event of an imminent unintended immersion in cold water

3.1 combinaison de sauvetage

combinaison de survie conçue pour protéger l'utilisateur en cas d'immersion accidentelle dans l'eau froide

[prEN ISO 15027-1:2000, prEN ISO 15027-2:2000]

3.1 Seenot-Kälteschutzanzug

ein Schutzanzug gegen Unterkühlung im Wasser, der so gestaltet ist, dass er im Falle eines bevorstehenden unbeabsichtigten Eintauchens in kaltes Wasser schnell angezogen werden kann

[prEN ISO 15027-1:2000, prEN ISO 15027-2:2000]

3.2 abrasive blasting combination

combination of protective clothing protecting against the risks arising in abrasive blasting operations and suitable respiratory protective equipment
[prEN ISO 14877:1996]

3.2 combinaison utilisée lors de la projection d'abrasifs

combinaison de vêtements de protection contre les risques inhérents aux opérations de projection d'abrasifs et d'un équipement de protection respiratoire approprié
[prEN ISO 14877:1996]

3.2 Strahlerschutzkombination

Kombination aus Schutzkleidung gegen die bei Strahlarbeiten entstehenden Risiken mit einem geeigneten Atemschutzgerät.
[prEN ISO 14877:1996]

3.3 accepted shots (or impacts)

⟨body armour⟩ accepted shots or impacts are:

- all fair shots or impacts;
- any unfair shots or impacts in which the impact velocity was above the test limits, but the test specimen met the perforation and indentation pass criteria;
- any unfair shot or impact in which the impact velocity was below the test limits, and the test specimen failed to meet the pass criteria

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.3 tirs (ou impacts) acceptés

⟨protection corporelle⟩ les tirs ou impacts acceptés sont les suivants :

- tous les tirs ou impacts corrects ;
- tous les tirs ou impacts incorrects pour lesquels la vitesse d'impact était supérieure aux limites d'essai mais pour lesquels l'éprouvette répondait aux critères de réussite de la perforation et de l'empreinte ;
- tous les tirs ou impacts incorrects pour lesquels la vitesse d'impact était inférieure aux limites d'essai mais pour lesquels l'éprouvette ne répondait pas aux critères de réussite

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.3 gültige Schüsse (oder Treffer)

⟨Körperschutz⟩ gültige Schüsse oder Treffer sind:

- alle normalen Schüsse oder Treffer;
- alle nicht normalen Schüsse oder Treffer, bei denen die Auftreffgeschwindigkeit über den Prüfgrenzwerten lag, der Prüfling aber die Annahmekriterien der Durchdringung und des Eindrucks erfüllte;
- alle nicht normalen Schüsse oder Treffer, bei denen die Auftreffgeschwindigkeit unter den Prüfgrenzwerten lag und bei der der Prüfling die Annahmekriterien nicht erfüllte

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.4 accessory

retroreflector to be used as an aid to enhance conspicuity and is a product other than a garment

[prEN 13356:1998]

3.4 accessoire

rétroréflecteur devant être utilisé dans le but d'améliorer la visibilité, autre qu'un vêtement

[prEN 13356:1998]

3.4 Zubehör

Rückstrahler, der als Hilfsmittel gebraucht wird, um die Auffälligkeit zu erhöhen und der ein anderes Produkt als ein Kleidungsstück ist

[prEN 13356:1998]

3.5 afterflame persistence of flaming of material under specified test conditions, after the ignition source has been removed [EN 532:1994]	3.5 flamme persistante flamme qui subsiste sur un matériau, dans des conditions d'essai spécifiées, après retrait de la source d'allumage [EN 532:1994]	3.5 Nachbrennen weiterbrennen des Materials unter festgelegten Prüfbedingungen, nachdem die Zündquelle entfernt worden ist [EN 532:1994]
3.6 afterflame time duration of flame length of time for which a material continues to flame, under specified test conditions, after the ignition source has been removed NOTE Adapted from EN 407:1994 [EN 532:1994, ISO/IEC GUIDE 52:1990]	3.6 durée de persistance de flamme temps pendant lequel un matériau continue à flamber, dans les conditions d'essai spécifiées, après retrait de la source d'allumage NOTE Adapté de l'EN 407:1994. [EN 532:1994, ISO/IEC GUIDE 52:1990]	3.6 Nachbrennzeit die Zeit, die das Material unter festgelegten Prüfbedingungen weiterbrennt, nachdem die Zündquelle entfernt worden ist (auch Brenndauer genannt) ANMERKUNG Übernommen von EN 407:1994 [EN 532:1994, ISO/IEC GUIDE 52:1990]
3.7 afterglow persistence of glowing combustion of a material under specified test conditions, after cessation of flaming or, if no flaming occurs, after removal of the ignition source NOTE Afterglow is a continuation of combustion with the evolution of heat and light but without flame. Some materials absorb heat during the flame application and continue to emit this absorbed heat after removal of the igniting flame. This glowing without combustion should not be recorded as afterglow. [EN 532:1994]	3.7 incandescence résiduelle combustion avec incandescence d'un matériau, dans des conditions d'essai spécifiées, persistant après la disparition des flammes ou, s'il n'y a pas de flamme, après retrait de la source d'allumage NOTE L'incandescence résiduelle est une persistance de la combustion avec émission de chaleur et de lumière mais absence de flamme. Certains matériaux absorbent la chaleur lors de l'application de la flamme et continuent à émettre cette chaleur absorbée après retrait de la flamme d'allumage. Il est recommandé de ne pas enregistrer cette incandescence sans combustion comme une incandescence résiduelle. [EN 532:1994]	3.7 Nachglimmen weiterglimmen des Materials unter festgelegten Prüfbedingungen nach dem Verlöschen der Flammen, oder, falls keine Flammen aufgetreten sind, nachdem die Zündquelle entfernt worden ist. ANMERKUNG Nachglimmen ist die Fortsetzung der Verbrennung eines Materials unter Hitze- und Lichtentwicklung ohne Flammen. Einige Materialien nehmen während der Beflammung Wärme auf und geben diese aufgenommene Wärme wieder ab, nachdem die Zündflamme entfernt ist. Dieses Glimmen ohne Verbrennung sollte nicht als Nachglimmen verzeichnet werden [EN 532:1994]

3.8 afterglow time time for which a material continues to afterglow, under specified test conditions after cessation of flaming or after removal of the ignition source, ignoring glowing debris NOTE Adapted from EN 407:1994 [EN 532:1994]	3.8 durée d'incandescence résiduelle temps pendant lequel l'incandescence résiduelle persiste sur un matériau, dans des conditions d'essai spécifiées, après la disparition des flammes ou après retrait de la source d'allumage, et sans tenir compte des débris incandescents NOTE Adapté de l'EN 407:1994. [EN 532:1994]	3.8 Nachglimmzeit die Zeit, die das Material unter festgelegten Prüfbedingungen nach Verlöschen der Flammen oder nach Entfernung der Zündquelle weiterglimmt, unter Vernachlässigung von Glimmen im verkohlten Bereich ANMERKUNG Übernommen von EN 407:1994 [EN 532:1994]
3.9 ageing change of one or more initial properties of the materials during the passage of time NOTE Adapted from EN 340:1993, prEN ISO 14877:1996	3.9 vieillessement changement dans le temps d'une ou plusieurs des propriétés des matériaux NOTE Adapté de l'EN 340:1993, prEN ISO 14877:1996.	3.9 Alterung Veränderung einer oder mehrerer anfänglich bestehender Eigenschaften der Materialien im Verlauf der Zeit ANMERKUNG Übernommen von EN 340:1993, prEN ISO 14877:1996
3.10 angle of impact ⟨body armour⟩ the angle between the line of flight of the bullet, knife or spike and the line normal to the strike face of the test specimen [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.10 angle d'impact ⟨protection corporelle⟩ angle entre la trajectoire de la balle, du couteau ou du poignard et la ligne perpendiculaire à la surface de frappe de l'éprouvette au point d'impact [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.10 Einschlagwinkel ⟨Körperschutz⟩ der Winkel zwischen der Flugbahn des Geschosses, Messers oder Spießes und der Linie senkrecht zur Auftreffseite des Prüflings im Auftreffpunkt [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.11 approach fire fighting
limited, specialized fire fighting operations conducted at a distance from incidents involving very high levels of radiant, convective and contact heat, such as bulk flammable gas and bulk flammable liquid fires
[EN 1486:1996]

3.11 lutte contre l'incendie d'approche
opérations spécialisées limitées de lutte contre l'incendie, menées à une certaine distance des feux dans des conditions où règnent des niveaux très élevés de chaleur radiante, convective et de contact, telles que les incendies de gaz ou de liquides inflammables en vrac
[EN 1486:1996]

3.11 Annäherungsbrandbekämpfung
beschränkt spezielle Brandbekämpfung, die mit Abstand zum Brandherd durchgeführt wird, unter sehr hoher Belastung an Wärmestrahlung, konvektiver Wärme und Kontaktwärme, wie bei großen Gas- und Flüssigkeitsbränden
[EN 1486:1996]

3.12 apron
a garment covering the front of the body from the chest to the legs
[EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998]

3.12 tablier
vêtement couvrant le devant du corps, de la poitrine aux jambes
[EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998]

3.12 Schürze
Bekleidungsstück zum Bedecken der vorderen Körperhälfte von der Brust bis zu den Beinen
[EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998]

3.13 apron support
means by which the apron is supported on the body while the apron is in use
NOTE Adapted from EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998

3.13 moyen de fixation du tablier
moyen permettant de fixer le tablier au corps lors de son utilisation
NOTE Adapté de l'EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998.

3.13 Schürzenhalterung
Einrichtung zum Halten der Schürze am Körper beim Tragen der Schürze
ANMERKUNG Übernommen von EN 412:1993, prEN ISO 13998:1998

3.14 arm guard
<protection against cuts and stabs> protective device covering the forearm. It may be permanently attached to or held in place by a glove with a special cuff while both are used
NOTE Adapted from EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000

3.14 protège-bras
<protection contre les coupures et les coups> dispositif de protection recouvrant l'avant-bras. Il peut être fixé de façon permanente ou maintenu en place à l'aide d'un gant à manchette spéciale si les deux sont utilisés conjointement
NOTE Adapté de l'EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000.

3.14 Armschützer
<Schutz gegen Schnitte und Stiche> Schutzeinrichtung, die den Unterarm bedeckt. Diese kann dauerhaft an einem Handschuh mit Spezialstulpe befestigt sein oder durch diesen an Ort und Stelle gehalten werden, während beide benutzt werden
ANMERKUNG Übernommen von EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000

3.15 arm guard and glove assembly (protection against cuts and stabs) an arm guard correctly attached to or correctly worn with a compatible glove NOTE Adapted from EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000	3.15 protège-bras et gant assemblés (protection contre les coupures et les coups) protège-bras fixé sur un gant compatible ou porté avec celui-ci de façon correcte NOTE Adapté de l'EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000	3.15 Kombination von Armschützer und Handschuh (Schutz gegen Schnitte und Stiche) Armschützer aus Schutzmaterial, der korrekt an einem kompatiblen Handschuh befestigt ist oder ordnungsgemäß damit zusammen getragen wird ANMERKUNG Übernommen von EN 1082-1:1996, EN 1082-2:2000, EN 1082-3:2000
3.16 armour plate (body armour) a material or combination of materials in a rigid structure intended to defeat particularly high energy, high velocity or armour piercing bullets and projectiles. The materials are often formed into regular shaped plates that can be placed in pockets of the cover of a bullet resistant vest which contains a bullet resistant pack [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.16 plaque de protection (protection corporelle) matériau ou combinaison de matériaux compris dans une structure rigide destiné(e) à protéger notamment contre les balles et les projectiles à forte énergie, à vitesse élevée ou perforantes. Les matériaux se présentent souvent sous la forme de plaques régulières pouvant être placées dans les poches de la couverture d'un gilet pare-balles contenant un rembourrage pare-balles [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.16 Schutzplatte (Körperschutz) Werkstoff oder Kombination aus Werkstoffen in einem starren Aufbau, der für die Aufnahme besonders hoher Energie, hoher Geschwindigkeiten oder schutzdurchdringender Geschosse und Projektile vorgesehen ist. Die Werkstoffe sind häufig in regelmäßig gestaltete Platten geformt, die in Taschen des Bezuges einer schuhsicheren Weste, die eine schuhsichere Packung enthält, angeordnet werden können [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
3.17 assemblage a permanent fastening between two or more different garments, or between the protective clothing and accessories obtained for example by sewing, welding, vulcanising, gluing NOTE Adapted from EN 463:1994, EN 464:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999:1995, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997 [EN 1073-1:1998, prEN 13034:1997]	3.17 assemblage liaison permanente entre deux ou plusieurs articles d'habillement différents ou entre un vêtement de protection et des accessoires, obtenue, par exemple, par couture, soudage, vulcanisation, collage NOTE Adapté de l'EN 463:1994, EN 464:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999:1995, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997. [EN 1073-1:1998, prEN 13034:1997]	3.17 Verbund ein dauerhafter Zusammenschluss zwischen zwei oder mehr verschiedenen Kleidungsstücken oder zwischen Schutzkleidung und Zubehörteilen, hergestellt z. B. durch Nähen, Schweißen, Vulkanisieren oder Kleben ANMERKUNG Übernommen von EN 463:1994, EN 464:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999:1995, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997 [EN 1073-1:1998, prEN 13034:1997]

3.18 automatically operated lifejacket a lifejacket which, once donned, requires no further action on the part of the wearer. Buoyancy and performance are provided by permanent means (inherently buoyant material) or by a temporary means (gas inflation) effected by a purely automatic system. There may be one or more inflatable chambers NOTE Adapted from EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993	3.18 gilet de sauvetage à gonflage automatique gilet de sauvetage qui, une fois enfilé, ne nécessite aucune autre action de la part de l'utilisateur. La flottabilité et l'efficacité requises sont procurées par des moyens permanents (matériau à flottabilité interne) ou temporaires (gonflage au gaz) réalisés par un système entièrement automatique. Il peut y avoir une ou plusieurs chambres gonflables NOTE Adapté de l'EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993.	3.18 automatisch funktionierende Rettungsweste eine Rettungsweste, die nach dem Anlegen keine weitere Handlung des Trägers benötigt. Der Auftrieb und die Funktion werden entweder ständig (Feststoff-Auftriebswerkstoff) oder zeitweise (Gasauflassung) über ein vollautomatisches System erzeugt. Es können eine oder mehrere aufblasbare Kammern vorhanden sein ANMERKUNG Übernommen von EN 393:1993, EN 395:1993, EN 396:1993, EN 399:1993
3.19 back face ⟨body armour⟩ the inner surface of a sample of body armour that is against the body and the face of a test specimen placed against the supporting backing material [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.19 surface arrière ⟨protection corporelle⟩ surface interne d'un échantillon de protection corporelle située contre le corps et la surface d'une éprouvette placée contre le matériau d'appui arrière [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.19 Rückseite ⟨Körperschutz⟩ die dem Körper zugewandte Seite einer Probe [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
3.20 background material ⟨high-visibility warning clothing⟩ coloured fluorescent material intended to be highly conspicuous, but not intended to comply with the requirements for retroreflective material NOTE Adapted from EN 471:1994, EN 1150:1999	3.20 matière de base ⟨vêtements de signalisation à haute visibilité⟩ matière fluorescente de couleur, destinée à être hautement visible, sans être tenue de respecter les exigences concernant la matière rétro réfléchissante NOTE Adapté de l'EN 471:1994, EN 1150:1999.	3.20 Hintergrundmaterial (hochsichtbare Warnkleidung) Bunt fluoreszierendes Material höchster Auffälligkeit, das nicht den Anforderungen für retroreflektierende Materialien entsprechen muss ANMERKUNG Übernommen von EN 471:1994, EN 1150:1999

3.21	backing material	〈body armour〉 a defined material that is placed behind a test specimen during projectile, knife and spike impact testing [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.21	matériau d'appui arrière	〈protection corporelle〉 matériau défini placé derrière une éprouvette lors de l'essai d'impact par projectiles, couteaux et poignards	3.21	Hintergrundmaterial	〈Körperschutz〉 Ein hinter der Probe angebrachtes Material, das für die reproduzierbare Bewertung eines Einschlaßes (Projektil, Messer, Dorn) auf einer möglichst wirklichkeitsnahen Grundlage verwendet wird [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
3.22	balaclava hood	〈protection against heat or flame〉 a one-piece garment designed to fit closely over the entire head and to extend downwards to cover the neck [prEN ISO 14460:1999]	3.22	cagoule	〈protection contre la chaleur ou la flamme〉 article d'habillement fait d'une seule pièce porté ajusté sur la tête et se prolongeant de manière à recouvrir le cou [prEN ISO 14460:1999]	3.22	Balaclava-Haube	〈Schutzbekleidung gegen Hitze und Flammen〉 einteiliges Kleidungsstück, das so gestaltet ist, daß es eng am ganzen Kopf anliegt und sich nach unten fortsetzt, um den Nacken zu schützen [prEN ISO 14460:1999]

3.23

blunt trauma

the injuries resulting from energy transfer in impacts to the body that do not cause breakage of the skin. The injury may be caused by a direct blow with a bar or baseball bat, or it is claimed by transferred energy from body armour that has defeated perforation by a bullet or a knife. The injuries constituting blunt trauma vary from slight bruising through temporary incapacity to major internal organ damage and death. The term "behind body armour ballistic trauma" is sometimes used. It is not accepted by forensic experts that significant blunt trauma injuries occur in ballistic impacts at level 4 and below. No correlation is accepted between Plastilina deformation in ballistic or stab testing and blunt trauma

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.23

traumatisme contondant

blessures résultant du transfert de l'énergie d'impact dans le corps sans provoquer de lésion de la peau. La blessure peut être provoquée par un coup direct porté à l'aide d'une barre ou d'une batte de base-ball, ou elle peut résulter d'un transfert d'énergie de la protection corporelle ayant résisté à une perforation par balle ou couteau. Les blessures provoquant un traumatisme contondant vont de contusions légères à la mort, en passant par une incapacité temporaire et une lésion majeure des organes internes. Le terme "traumatisme balistique à l'arrière de la protection corporelle" est parfois utilisé. Les experts en médecine légale ne pensent pas que des blessures graves par traumatisme contondant peuvent survenir par des impacts par balle au niveau 4 ou à un niveau inférieur. Aucune corrélation entre la déformation de la Plastilina survenant lors des essais balistiques ou de résistance aux coups de couteau et le traumatisme contondant

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.23

stumpfes Trauma

Verletzungen, die sich aus der Energieübertragung bei Schlägen auf den Körper ergeben, die keinen Durchbruch der Haut verursachen. Die Verletzung kann durch einen direkten Schlag mit einer Stange oder einem Baseballschläger verursacht werden oder entsteht durch übertragene Energie vom Körperschutz, der die Eindringen eines Geschosses oder Messers abgewehrt hat. Die Verletzungen, die ein stumpfes Trauma bilden, variieren vom leichten blauen Fleck über zeitweilige Handlungsunfähigkeit bis zu Schäden an inneren Hauptorganen und Tod. Es wird manchmal der Begriff "ballistisches Trauma hinter dem Körperschutz" verwendet. Es wird von Gerichtsfachleuten nicht akzeptiert, daß bei ballistischen Treffern des Grades 4 und darunter beträchtliche Verletzungen durch stumpfes Trauma auftreten. Es wird kein Zusammenhang zwischen Plastilinverformung bei der ballistischen oder Stichprüfung und stumpfen Trauma anerkannt

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.24 body line
buddy line
<buoyancy aids> lengths of cord which can be tied or otherwise fixed to other lifejackets or buoyancy aids, liferafts or other objects, so as to keep the wearer in the vicinity of that person or object with a view to making location and thus rescue easier
[EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 399:1993]

3.24 bouts de rappel lignes de corps
<aides à la flottabilité> longueurs de cordage qui peuvent être amarrées ou fixées d'une façon ou d'une autre à d'autres gilets de sauvetage ou aides à la flottabilité, radeaux de sauvetage ou autres équipements, afin de maintenir l'utilisateur à proximité d'une personne ou d'un objet, pour faciliter son repérage et donc son sauvetage
[EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 399:1993]

3.24 Verbindungsleinen
<Schwimmhilfen> ein Seil, das an andere Anzüge, Rettungswesten, Rettungsflöße oder andere Objekte gebunden bzw. anderweitig an ihnen befestigt werden kann, um den Träger in der Nähe dieser Person oder dieses Objektes zu halten, damit das Auffinden und dadurch die Rettung erleichtert wird
[EN 393:1993, EN 394:1993, EN 395:1993, EN 399:1993]

3.25 body protector
a sleeveless garment covering defined areas of the torso and lower back and consisting of one or more layers of material and designed to reduce injury from blunt impacts, falls and kicks
[EN 13158:2000]

3.25 gilet de protection
vêtement sans manche couvrant les surfaces définies du torse et du bas du dos, composé d'une ou de plusieurs couches de matériau et conçu pour réduire les blessures dues à des chocs, des chutes brusques et des coups de pied
[EN 13158:2000]

3.25 Körperschützer
ärmelloses Kleidungsstück, das bestimmte Bereiche des Rumpfes und des unteren Rückens abdeckt und das aus einer oder mehreren Werkstofflagen besteht und den Zweck hat, Verletzungen durch stumpfen Aufprall, Stürze und Tritte zu verringern
[EN 13158:2000]

3.26 breakthrough time
<protection against chemicals> elapsed time between the initial application of a test chemical to the appropriate surface of a material and its subsequent presence on the other side of the material, measured as described in the relevant standard
NOTE Adapted from EN 374-1:1994 / prEN 374-1:1998, EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998, EN 369:1993

3.26 temps de passage
<protection contre les produits chimiques> intervalle de temps s'écoulant entre l'application d'un produit chimique à la surface externe du matériau et l'apparition de ce produit de l'autre côté du matériau, selon la méthode décrite dans cette Norme européenne
NOTE Adapté de l'EN 374-1:1994 / prEN 374-1:1998, EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998, EN 369:1993.

3.26 Durchbruchzeit
<Schutz gegen Chemikalien> die Zeit, die zwischen der ersten Aufbringung einer Prüfchemikalie auf die entsprechende Materialoberfläche und dem anschließenden Auftreten auf der anderen Seite des Materials verstreicht, gemessen nach der jeweiligen Norm
ANMERKUNG Übernommen von EN 374-1:1994 / prEN 374-1:1998, EN 374-3:1994 / prEN 374-3:1998, EN 369:1993

3.2.7 bullet (or knife or spike) resistant pack ⟨body armour⟩ a specific construction of layers of materials designed to be worn in a specific cover and to provide a specified protection against one or more threats [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.2.7 rembourrage pare-balles (couteaux, aiguilles ou poignards) ⟨protection corporelle⟩ construction spécifique en couches de matériaux conçue pour être portée dans une housse spécifique et pour fournir une protection spécifiée contre une ou plusieurs menaces [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.2.7 Kugel- (Messer-, Nadel- und Spieß-) sichere Packung ⟨Körperschutz⟩ speziell ausgelegter Aufbau von Lagen aus Werkstoffen, die in einem speziellen Bezug getragen werden und einen festgelegten Schutz gegen eine oder mehrere Gefährdungen liefern [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
3.2.8 bullet (or knife or spike) resistant vest ⟨body armour⟩ a general name for a sleeveless garment covering part or all of the torso and part of the abdomen. Normally a vest consists of a cover or carrier containing one or more packs that are designed to provide protection against one or more threats over the whole of the majority of the torso. The cover may also contain modular inserts such as armour plates, and/or a trauma pack [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.2.8 gilet pare-balles (couteaux ou poignards) ⟨protection corporelle⟩ nom générique donné à un vêtement sans manches couvrant tout ou partie du torse et une partie de l'abdomen. Normalement, un gilet est constitué d'une housse ou d'un support contenant un ou plusieurs rembourrages conçus pour fournir une protection contre une ou plusieurs menaces sur tout le torse ou la majeure partie du torse. La housse peut également contenir des inserts modulaires comme des plaques de protection et/ou un rembourrage anti-traumatisme [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.2.8 Kugel- (Messer- oder Spieß-) sichere Weste ⟨Körperschutz⟩ Allgemeiner Name für ein ärmelloses Kleidungsstück, das den gesamten Oberkörper oder einen Teil davon und einen Teil des Unterleibs bedeckt. Üblicherweise besteht eine Weste aus einem Bezug oder Träger, der eine oder mehrere Packungen enthält, die für den Schutz gegen einen oder mehrere Gefährdungen über den gesamten oder dem Großteil des Oberkörpers ausgelegt sind. Der Bezug darf auch modulare Einlagen, wie z. B. Schutzplatten, und/oder eine Traumatplatte enthalten [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.29 bullet resistance ⟨body armour⟩ the property of a material or combination of materials, reflecting their ability to defeat perforation by a bullet or similar projectile [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.29 résistance balistique ⟨protection corporelle⟩ propriété d'un matériau ou d'une combinaison de matériaux indiquant leur capacité à empêcher la perforation par une balle ou par un projectile similaire [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.29 Widerstandsfähigkeit gegen Geschosse ⟨Körperschutz⟩ Eigenschaft eines Werkstoffes oder einer Kombination von Werkstoffen, die ihre Fähigkeit wiedergibt, den Durchschlag eines Geschosses oder ähnlichen Projektils abzuwehren [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
3.30 bullet resistant ⟨body armour⟩ a description of a material or product showing bullet resistance [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.30 pare-balles ⟨protection corporelle⟩ description d'un matériau ou d'un produit présentant une résistance balistique [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.30 schussbeständig ⟨Körperschutz⟩ Beschreibung eines Werkstoffes oder Produktes, der (das) Widerstandsfähigkeit gegen Geschosse aufweist [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
3.31 buoyancy the resultant upthrust of a swimming aid when totally submerged in fresh water with its uppermost part just below the water surface [prEN 13138-1:1998]	3.31 flottabilité poussée résultant d'une aide à la natation entièrement immergée dans l'eau douce, la partie supérieure se trouvant juste au-dessous de la surface de l'eau [prEN 13138-1:1998]	3.31 Auftrieb die resultierende Auftriebskraft einer Schwimmhilfe, die in Süßwasser so eingetaucht ist, dass sich ihr oberer Teil gerade unter der Wasseroberfläche befindet [prEN 13138-1:1998]

3.32**buoyancy aid**

garment or device which, when correctly worn and used in water, will provide a specific amount of buoyancy to enable the wearer to float without appreciable effort in a face-up or vertical position with the mouth and nose clear of the water

NOTE

Adapted from EN 393:1993

3.32**aide à la flottabilité**

vêtement ou équipement qui, porté et utilisé correctement dans l'eau, fournit une certaine flottabilité, de façon à permettre à l'utilisateur de flotter sans effort particulier en position verticale ou face vers le haut; la bouche et le nez hors de l'eau

NOTE

Adapté de l'EN 393:1993.

3.32**Schwimmhilfe**

eine Bekleidung oder ein Hilfsmittel, das, wenn es korrekt im Wasser getragen und benutzt wird, einen bestimmten Auftrieb erzeugt, der es dem Träger ohne größere Anstrengung ermöglicht, in rückwärts geneigter oder senkrechter Position Mund und Nase über Wasser zu halten

ANMERKUNG

Übernommen von EN 393:1993

3.33**buoyant swimming aid**

a garment or device which when worn or held correctly, and used in water under constant supervision, will provide the buoyancy required to become familiar with movement through the water, assist with learning to swim or to improve swimming strokes

[prEN 13138-1:1998]

3.33**aide à la flottabilité pour l'apprentissage de la natation**

vêtement ou équipement qui, porté ou tenu correctement, et utilisé dans l'eau sous une surveillance constante, fournit une flottabilité requise pour devenir familier avec le mouvement dans l'eau, aide à l'apprentissage de la natation ou à améliorer les mouvements

[prEN 13138-1:1998]

3.33**Auftriebsschwimmhilfe**

ein Kleidungsstück oder ein Auftriebsmittel, das, wenn es richtig angezogen oder gehalten und im Wasser unter ständiger Aufsicht benutzt wird, den Auftrieb erzeugt, der erforderlich ist, um sich mit Bewegungen im Wasser vertraut zu machen, um das Schwimmenlernen zu unterstützen oder Schwebbewegungen zu verbessern

[prEN 13138-1:1998]

3.34**burn injury**

burn damage which occurs at various levels of depth with human tissues

NOTE Burn injury in human tissue occurs when the tissue is heated and kept at an elevated temperature for a critical period of time. The amount of burn injury, first, second, or third-degree depends upon the level of the elevated temperature and the duration of time

[prEN ISO 13506:1998]

3.34**brûlure**

blessure par brûlure affectant différents niveaux de profondeur des tissus humains

NOTE La brûlure des tissus humains se produit lorsqu'ils sont soumis à la chaleur et maintenus à une température élevée pendant une durée critique. Le degré de brûlure, à savoir au premier, deuxième et troisième degré, dépend du niveau d'élévation de la température et de la durée.

[prEN ISO 13506:1998]

3.34**Brandverletzung (Verbrennung)**

eine Schädigung durch Verbrennung menschlichen Gewebes in unterschiedlicher Tiefenausdehnung

ANMERKUNG Eine Verbrennung menschlichen Gewebes tritt auf, wenn das Gewebe erwärmt und während einer kritischen Dauer bei erhöhter Temperatur gehalten wird. Das Ausmaß von Brandverletzungen 1., 2. oder 3. Grades (d.h. ist das Gewebe nur bis zu einer bestimmten Teiltiefe oder aber durch vollständig schädigenden Verbrennungen zerstört) hängt vom Niveau der erhöhten Temperatur und von der Einwirkdauer ab

[prEN ISO 13506:1998]

3.35 bust girth
the maximum horizontal girth measured during normal breathing with the subject standing upright and the tape-measure passed over the scapulae under the armpits and across the breasts: normal underclothing to be worn

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999, EN 13158:2000]

3.35 tour de poitrine (femme)
périmètre horizontal maximal mesuré lors d'une respiration normale, le sujet se tenant debout et le mètre à ruban passant sur l'omoplate sous les aisselles et en travers des seins : le sujet porte des sous-vêtements normaux

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999, EN 13158:2000]

3.35 Oberweite
größter waagerechter Umfang, gemessen bei normaler Atmung bei aufrechtem Stand der Person, wobei das Bandmaß über die Schulterblätter unter den Achselhöhlen und über die Brüste angelegt wird; übliche Unterbekleidung darf getragen werden

[prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999, EN 13158:2000]

3.36 chain braking
<protection for users of hand-held chain saws> an effect whereby fibres or other materials of the personal protective equipment slow the speed of the saw chain sufficiently to prevent its advancement

[EN 381-1:1993]

3.36 freinage de la chaîne
<protection pour les utilisateurs de scies à chaîne tenues à la main> action par laquelle les fibres ou tout autre matériau de l'équipement de protection individuelle ralentissent suffisamment la vitesse de la chaîne pour empêcher sa progression

[EN 381-1:1993]

3.36 Abbremsen der Kette
<Schutzkleidung für die Benutzer von handgeführten Kettensägen> der Effekt, bei dem die Geschwindigkeit der Sägekette durch Fasern oder andere Materialien der persönlichen Schutzausrüstung so ausreichend abgebremst wird, daß ein Weiterlaufen verhindert wird

[EN 381-1:1993]

3.37 chain stopping time
<protection for users of hand-held chain saws> the chain stopping time is the period of time taken for the saw chain to decelerate from a specified speed to complete rest, when the saw unit is not under power

[EN 381-1:1993]

3.37 temps de blocage de la chaîne
<protection pour les utilisateurs de scies à chaîne tenues à la main> temps que met la chaîne d'une scie à chaîne pour passer d'une vitesse donnée à l'arrêt complet une fois que la chaîne n'est plus reliée à sa source d'énergie

[EN 381-1:1993]

3.37 Kettenstopzeit
<Schutzkleidung für die Benutzer von handgeführten Kettensägen> die Kettenstopzeit ist die Zeitspanne, die die Sägekette bei abgekoppelter Antriebseinheit benötigt, um von einer bestimmten Kettengeschwindigkeit zum vollständigen Stillstand zu gelangen

[EN 381-1:1993]

- 3.38 chainsaw protective glove**
 (protection for users of hand-held chain saws) any product which protects a hand against cutting by a hand-held chainsaw
 [EN 381-7:1999]
- 3.38 gant de protection contre la scie à chaîne**
 (protection pour les utilisateurs de scies à chaîne tenues à la main) tout produit qui protège la main de la coupure par une scie à chaîne tenue à la main
 [EN 381-7:1999]
- 3.38 Ketten sägenschutzhandschuh**
 (Schutzbekleidung für die Benutzer von handgeführten Ketten sägen) jedes Produkt, welches eine Hand gegen Schnitte einer handgeführten Ketten säge schützt
 [EN 381-7:1999]
- 3.39 challenge chemical**
 test chemical
 a chemical used to contact a protective clothing material sample to determine chemical/protective clothing material interactions or compatibility
 [ASTM F 1494:1999]
- 3.39 produit chimique d'essai**
 produit chimique mis en contact avec un échantillon du matériau du vêtement de protection pour déterminer les interactions ou la compatibilité du produit chimique/matériau du vêtement de protection
 [ASTM F 1494:1999]
- 3.39 Prüfchemikalie**
 Chemikalie, die mit einer Probe des Schutzkleidungs materials in Berührung gebracht wird, um die Wechselwirkungen oder die Kompatibilität der Chemikalie/ Schutz-Kleidungsmaterial zu bestimmen
 [ASTM F 1494:1999]
- 3.40 chemical protective clothing:**
 the combined assembly of garments worn to provide protection to the skin against exposure to or contact with chemicals
 NOTE Adapted from EN 463:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, EN 468:1994
 [prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997]
- 3.40 vêtement de protection chimique**
 assemblage combiné d'articles d'habillement portés pour fournir une protection à la peau contre des produits chimiques par contact ou exposition
 NOTE Adapté de l'EN 463:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, EN 468:1994.
 [prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997]
- 3.40 Chemikalienschutzkleidung**
 eine Kombination von Kleidungsstücken, deren Tragen der Haut Schutz vor der Einwirkung von Chemikalien oder vor dem Kontakt mit Chemikalien bietet
 ANMERKUNG Übernommen von EN 463:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, EN 468:1994
 [prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997]

3.41 chemical protective clothing material any material or combination of materials used in an item of protective clothing for the purpose of isolating parts of the body from direct contact with a chemical [EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]	3.41 matériau d'un vêtement de protection chimique tout matériau ou toute combinaison de matériaux utilisé(s) dans un article de vêtement de protection afin d'isoler certaines parties du corps d'un contact direct avec un produit chimique [EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]	3.41 Material für Chemikalienschutzkleidung jedes Material oder jede Kombination von Materialien, die in einem Teil der Schutzkleidung zum Zweck der Isolierung von Körperteilen gegen einen direkten Kontakt mit Chemikalien verwendet werden [EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]
3.42 chemical protective suit: clothing worn to protect against chemicals that covers the whole, or greater part of the body. A chemical protective suit may comprise of garments combined together to provide protection to the body. A suit may also have various types of additional protection such as hood or helmet, boots and gloves joined with it. NOTE Adapted from EN 463:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, EN 468:1994, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997	3.42 combinaison de protection chimique vêtement couvrant l'ensemble du corps ou une grande partie de celui-ci, porté pour protéger contre les produits chimiques. Une combinaison de protection chimique peut comprendre des articles d'habillement associés pour fournir au corps une protection. Une combinaison peut également posséder divers types de protections complémentaires tels que cagoule ou casque, bottes et gants qui lui sont joints NOTE Adapté de l'EN 463:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, EN 468:1994, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997.	3.42 Chemikalienschutzanzug Kleidung, die den ganzen oder den größten Teil des Körpers bedeckt und zum Schutz vor Chemikalien getragen wird. Ein Chemikalienschutzanzug kann aus Kleidungsstücken bestehen, die zum Schutz des Körpers miteinander kombiniert sind. Ein Anzug kann auch mit verschiedenen anderen Schutzmitteln wie Haube oder Helm, Schuhen und Handschuhen versehen sein ANMERKUNG Übernommen von EN 463:1994, EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466-2:1996, EN 465:1999, EN 468:1994, prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997

3.43
chemical protective suit ensemble
 combination of a chemical protective suit with the wearer's respiratory protective equipment, gloves, boots, communications system, and cooling device, or some combination of those
 [ASTM F 1494:1999]

3.43
ensemble d'une combinaison de protection chimique
 combinaison d'un ensemble de protection chimique avec l'équipement de protection respiratoire de l'utilisateur, gants, bottes, système de communication et appareil de refroidissement ou d'autres combinaisons de ceux-ci
 [ASTM F 1494:1999]

3.43
Zusammenstellung des Chemikalienschutzanzuges
 Kombination eines Chemikalienschutzanzugs mit der Atem-schutztausrüstung des Trägers, Handschuhen, Schuhen, Kommunikationssystem und Kühlgerät oder Kombinationen dieser Ausrüstungen
 [ASTM F 1494:1999]

3.44
chest girth
 the maximum horizontal girth measured during normal breathing with the subject standing upright and the tape-measure passed over the scapulae under the armpits and across the chest
 [EN 13158:2000, prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.44
tour de poitrine (homme)
 périmètre horizontal maximal mesuré lors d'une respiration normale, le sujet se tenant debout et le mètre à ruban passant sur l'omoplate sous les aisselles et en travers de la poitrine
 EN 13158:2000, prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.44
Brustumfang
 größter waagerechter Umfang, gemessen bei normaler Atmung bei aufrechtem Stand der Person, wobei das Bandmaß über die Schulterblätter unter den Achselhöhlen und über die Brust angelegt wird
 [EN 13158:2000, prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.45
clo value
 (immersion suits) a unit to express the relative thermal insulation values of various clothing assemblies. One clo is equal to $0,155 \text{ }^{\circ}\text{C} \times \text{m}^2 \times \text{W}^{-1}$
 [prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.45
valeur clo
 (combinaisons de survie) unité utilisée pour exprimer les valeurs d'isolation thermique relative des différents vêtements. Un clo équivaut à $0,155 \text{ }^{\circ}\text{C} \times \text{m}^2 \times \text{W}^{-1}$
 [prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.45
clo-Wert
 (Schutzkleidung gegen Unterkühlung im Wasser) eine Einheit zum Ausdruck der relativen Wärmeisolierung von verschiedenen Kleidungszusammensetzungen. Ein clo ist gleich $0,155 \text{ K m}^2 \text{ W}^{-1}$
 [prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.46 clogging (protection for users of hand-held chain saws) an effect whereby fibres, yarns or other materials are drawn by the saw chain into the saw unit, thereby stopping the movement of the saw chain [EN 381-1:1993]	3.46 bourrage (protection pour les utilisateurs de scies à chaîne tenues à la main) action par laquelle les fibres, fils ou tout autre matériau sont entraînés par la chaîne vers le pignon, bloquant ainsi le mouvement de la chaîne [EN 381-1:1993]	3.46 Verstopfen (Schutzbekleidung für die Benutzer von handgeführten Kettensägen) ein Effekt, bei dem Fasern, Garne oder andere Materialien von der Sägekette in die Schneidgaritur (zwischen Kette und Sägekette) gezogen werden, wodurch die Sägekette gestoppt wird [EN 381-1:1993]
3.47 closure a device, for example, zipper, "touch and close" fastener, etc., to close openings for the donning of protective clothing NOTE Adapted from EN 1073-1:1998 [prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]	3.47 fermeture dispositif, par exemple fermeture à glissière, fermeture auto-agrippante, etc. fermant les ouvertures et permettant de mettre un vêtement de protection NOTE Adapté de l'EN 1073-1:1998. [prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]	3.47 Verschluss eine Einrichtung, z. B. Reißverschluss oder Klettverschluss usw. zum Verschließen von Öffnungen, die für das Anziehen von Schutzkleidung vorhanden sind ANMERKUNG Übernommen von EN 1073-1:1998 [prEN 943-2:1996, prEN 943-1:1997, prEN 13034:1997]
3.48 closure system a method of fastening openings in the garment including combinations of more than one method of achieving a secure closure, e.g. a slide fastener covered by an overlap fastened down with a touch and close fastener NOTE 1 This term does not cover seams NOTE 2 Adapted from EN 1486:1996, prEN ISO 14460:1999 [EN 469:1995 / prEN 469:1998]	3.48 système de fermeture méthode d'attache des ouvertures de l'article d'habillement y compris les combinaisons de plusieurs méthodes procurant une fermeture sûre, par exemple, fermeture à glissière sous rabat fermé par un système auto-agrippant NOTE 1 Ce terme ne couvre pas les coutures. NOTE 2 Adapté de l'EN 1486:1996, prEN ISO 14460:1999. [EN 469:1995 / prEN 469:1998]	3.48 Verschlusssystem ein System zum Verschließen von Öffnungen im Kleidungsstück, einschließlich Kombinationen von mehr als einem System zum Erzielen eines sicheren Verschlusses, z.B. ein Reißverschluss, abgedeckt durch eine mit einem Klettverschluß festgehaltenen Patte. Dieser Begriff umfaßt keine Nähte ANMERKUNG Dieser Begriff umfasst keine Nähte ANMERKUNG Übernommen von EN 1486:1996, prEN ISO 14460:1999 [EN 469:1995 / prEN 469:1998]

3.49 clothing ensemble group of garments worn together on the body at the same time [ASTM F 1494:1999]	3.49 ensemble de vêtements groupe des articles d'habillement portés sur le corps ensemble et en même temps [ASTM F 1494:1999]	3.49 Kleidungszusammenstellung eine Gruppe von Kleidungsstücken, die zur gleichen Zeit gemeinsam am Körper getragen werden [ASTM F 1494:1999]
3.50 coating adhesion strength <protection against chemicals> force necessary to effect a separation of the coating from its substrate under defined conditions [EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466:1996, EN 465:1999]	3.50 adhérence de l'enduction <protection contre les produits chimiques> force nécessaire pour réaliser la séparation de l'enduction de son substrat dans des conditions définies [EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466:1996, EN 465:1999]	3.50 Haftfestigkeit der Beschichtung <Schutz gegen Chemikalien> die Kraft, die zur Erzielung einer Ablösung der Beschichtung von deren Substrat unter definierten Bedingungen erforderlich ist [EN 465:1999, EN 466-1:1999, prEN 466:1996, EN 465:1999]
3.51 cold environment specific conditions characterized by the combination of defined low temperatures, humidity, wind and thermal radiation (see ISO/TR 11079) [ENV 342:1998]	3.51 environnement froid environnement caractérisé par la combinaison d'une température basse, d'humidité, de vent et de rayonnement (voir ISO/TR 11079) [ENV 342:1998]	3.51 kalte Umgebung eine Umgebung, die durch eine Kombination aus niedriger Temperatur unter -5 °C, Feuchtigkeit, Wind und Wärmestrahlung charakterisiert ist (siehe ISO/TR 11079) [ENV 342:1998]
3.52 collecting medium <protection against chemicals> a liquid or gas that does not affect the measured permeation and in which the test chemical is freely soluble or absorbed to a saturation concentration greater than 0,5 weight or volume percent [ASTM F 1494:1999, prEN ISO 6529:1998]	3.52 milieu collecteur <protection contre les produits chimiques> liquide ou gaz sans effet sur la perméation mesurée et dans lequel le produit chimique est soluble ou absorbé facilement jusqu'à une concentration de saturation supérieure à 0,5 % en masse ou en volume [ASTM F 1494:1999, prEN ISO 6529:1998]	3.52 Sammelmedium <Schutz gegen Chemikalien> ein Medium, in dem die Prüfchemikalie gut löslich ist, bis zu einer Sättigungskonzentration größer als 0,5 Gewichtsprozent oder 0,5 Volumenprozent [ASTM F 1494:1999, prEN ISO 6529:1998]

3.53 combined-performance material <high-visibility warning clothing> material intended to exhibit both background and retroreflective properties [EN 471:1994, EN 1150:1999]	3.53 matière à caractéristiques combinées <vêtements de signalisation à haute visibilité> matière présentant à la fois des propriétés de fluorescence et de rétroréflexion [EN 471:1994, EN 1150:1999]	3.53 Material mit kombinierten Eigenschaften <Warnkleidung> Material sowohl mit Hintergrund-, als auch Retroreflexions-Eigenschaften [EN 471:1994, EN 1150:1999]
3.54 component assembly the material combination found in a multilayer garment arranged in the order of the finished garment construction and including any inner liner [EN 469:1995 / prEN 469:2000]	3.54 assemblage de composants combinaison de matériaux existant dans un article d'habillement multicouches disposés dans l'ordre de la construction de l'article d'habillement fini, y compris tout intercalaire [EN 469:1995 / prEN 469:2000]	3.54 Bekleidungszusammenstellung die Kombination aller Materialien eines mehrschichtigen Kleidungsstückes, genau in der Reihenfolge des fertigen Kleidungsaufbaus angeordnet. [EN 469:1995 / prEN 469:2000]
3.55 constant wear suit <immersion suits> an immersion suit, designed to be routinely worn in anticipation of accidental immersion in cold water, but permitting physical activity by the wearer to such an extent that actions may be undertaken without undue encumbrance. The suit can also be worn for foul weather protection [prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]	3.55 combinaison flottante <combinaisons de survie> combinaison de survie conçue pour être portée systématiquement afin de parer au risque d'immersion accidentelle dans l'eau froide, permettant à l'utilisateur de conserver sa mobilité et d'effectuer son travail sans entrave. Cette combinaison peut également être portée en cas de gros temps [prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]	3.55 Kälteschutzanzug <Schutzbekleidung gegen Unterkühlung im Wasser> ein Schutzanzug gegen Unterkühlung, der routinemäßig getragen werden soll, wenn die Möglichkeit eines unbeabsichtigten Eintauchens in kaltes Wasser vorauszusehen ist, der eine körperliche Tätigkeit des Trägers jedoch soweit ermöglicht, dass dieser seine Aufgaben ohne unnötige Behinderung erfüllen kann. Der Anzug kann auch als Schutz gegen schlechtes Wetter getragen werden [prEN ISO 15027-1:1998, prEN ISO 15027-2:1998]

3.56 contact temperature <protection against heat or flame> surface temperature of the contact area of the heating cylinder which is kept constant NOTE Adapted from EN 702:1994	3.56 température de contact <protection contre la chaleur ou la flamme> température de la surface de contact du cylindre de chauffage qui est maintenue constante NOTE Adapté de l'EN 702:1994.	3.56 Kontakttemperatur <Schutzkleidung gegen Hitze und Flammen> die Oberflächentemperatur der Kontaktfläche des Heizzylinders, die konstant gehalten wird ANMERKUNG Übernommen von EN 702:1994
3.57 contusion or bruise an injury usually caused by a blunt impact in which the skin is not broken. Underlying soft tissue is damaged by compression and by shearing forces. Fine blood vessels are damaged leading to bleeding, discoloration and swelling [prEN 13061:1997]	3.57 contusion ou coup blessure habituellement due à un impact brusque n'entraînant pas une coupure de la peau. Les tissus mous sous-jacents sont endommagés par compression et par des forces de cisaillement. Les petits vaisseaux sanguins sont endommagés entraînant un écoulement de sang, une décoloration et une tuméfaction [prEN 13061:1997]	3.57 Prellung Verletzung, normalerweise verursacht durch einen stumpfen Schlag, bei der die Haut nicht reißt. Das darunterliegende Weichgewebe wird durch Druck und Scherkräfte beschädigt. Dünne Blutgefäße werden beschädigt, was zu Rötung, Hämatomen und Schwellungen führt. [prEN 13061:1997]
3.58 cover or carrier <body armour> the enclosing fabric garment into which the specific protective packs are inserted to complete the assembly of a particular specified resistant vest. The cover normally performs ergonomic, informative, hygienic and cosmetic functions [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.58 housse ou support <protection corporelle> vêtement en tissu dans lequel des rembourrages de protection spéciaux sont insérés pour compléter l'ensemble d'un gilet résistant à une caractéristique particulière. La couverture assure normalement des fonctions ergonomiques, informatives, hygiéniques et esthétiques [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.58 Bezug oder Träger <Körperschutz> umgebende Bekleidung aus Gewebe, in die die speziellen Schutzpackungen eingefügt werden, um die Anordnung einer besonders festgelegten widerstandsfähigen Weste zu vervollständigen. Der Bezug erfüllt üblicherweise ergonomische, informative, hygienische und kosmetische Funktionen [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]

3.59 coverage the area of the body which is covered by the whole of the protective equipment and its attachments [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.59 zone de couverture partie du corps recouverte par l'ensemble de l'équipement de protection et ses accessoires [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.59 Bedeckungsbereich Körperfläche, die durch die vollständige Schutzausrüstung und ihre Befestigungen bedeckt wird [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
3.60 covert body armour this is body armour designed to be worn close to the body under a short, blouse or jersey. It is normally intended that it should be inconspicuous and close fitting [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.60 protection corporelle dissimulée protection corporelle conçue pour être portée près du corps sous une chemise, un chemisier ou un pull. Elle est normalement destinée à être discrète et près du corps [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]	3.60 verdeckt getragener Körperschutz Körperschutz, der dafür ausgelegt ist, dass er eng am Körper unter einem Hemd, einer Bluse oder einem Jersey getragen wird. Es ist üblicherweise vorgesehen, dass er unauffällig ist und genau paßt [prEN ISO 14876-1:1999, prEN ISO 14876-2:1999, prEN ISO 14876-3:1999]
3.61 cuff the portion of a glove which covers the wrist [EN 381-7:1999]	3.61 manchette partie d'un gant qui couvre le poignet [EN 381-7:1999]	3.61 Stulpe ist der Teil eines Handschuhes, der das Handgelenk bedeckt. [EN 381-7:1999]
3.62 cut-through <protection for users of hand-held chain saws> this term describes that a saw chain has penetrated through a sample, so that the cut is longer than 10 mm in the layer nearest to the body [EN 381-1:1993]	3.62 traversée <protection pour les utilisateurs de scies à chaîne tenues à la main> ce terme signifie que la chaîne a pénétré à travers l'échantillon de protection et que l'entaille mesure plus de 10 mm de long au niveau de l'épaisseur la plus proche du corps [EN 381-1:1993]	3.62 Durchtrennung <Schutzbekleidung für die Benutzer von handgeführten Kettensägen> Durchtrennung ist ein Begriff dafür, dass eine Sägekette eine Probe dergestalt durchdrungen hat, dass die Schnittlänge in der Lage, die im Körper am nächsten liegt, mehr als 10 mm beträgt. [EN 381-1:1993]